

En Doiro,
antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica



Organização

JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA

revisão editorial

RAFAELA DA CÂMARA SILVA



estratégias criativas

PORTO

En Doiro, antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica





LA VERSIÓN CASTELLANA DEL EVANGELIO EN EL S. XIV A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN DE LA *CATENA AUREA**

GEMMA AVENOZA

Universitat de Barcelona – IRCVM

En trabajos anteriores he comentado la importancia que tienen las traducciones medievales de textos exegéticos como transmisoras del texto bíblico en castellano¹ y, en consecuencia, la relevancia de los dos manuscritos 83 y 106 de la colección Borbón-Lorenzana de la Biblioteca de Castilla-La Mancha en los que se conserva una traducción del s. XIV de la *Catena aurea* de Tomás de Aquino². Esta versión sigue de forma muy fiel el texto latino, pero sin llegar a subvertir la lengua castellana, que se muestra ágil y elegante. Ambos códices han sido corregidos profusamente en diversos momentos, más el ms. 83

* Esta investigación se ha desarrollado dentro del proyecto financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad FFI2014-55537-C3-1-P y de las investigaciones del *Grup de Recerca Consolidat* de la Generalitat de Catalunya 2014SGR51.

1. Gemma Avenoz, «Las traducciones de la Biblia en castellano en la Edad Media y sus comentarios», en Gregorio del Olmo (dir.), *La Biblia en la Literatura Española. I/2 El texto: fuente y autoridad*, Madrid, Editorial Trotta, 2008, vol. 1.2, pp. 13-75; *idem*, «Los estudios bíblicos en la Península en romance antes de la *Biblia Políglota Complutense*: otra aproximación a la exégesis», en Antonio Alvar (ed.), *La Biblia políglota Complutense y su contexto*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, pp. 70-88 y *idem*, «Traductores y traducciones medievales: la *Catena aurea in Ioannem* y su versión del evangelio», en Constance Carta, Sarah Finci, Dora Mancheva (eds.), *Antes se agotam la mano y la pluma que su historia. Homenaje a Carlos Alvar. Vol. 1 Edad Media*, San Millán de la Cogolla, CILENGUA, 2016, pp. 73-86.
2. Véase Charles B. Faulhaber, Ángel Gómez Moreno, y Óscar Perea Rodríguez (dirs.), *BETA: Bibliografía Española de Textos Antiguos*, Berkeley, The Bancroft Library. University of California, 1997-. Web: <http://vm136.lib.berkeley.edu/BANC/philobiblon/beta_en.html>, [29/12/2015], BETA manid 1498 y 1497 respectivamente. Conservamos un tercer manuscrito, en este caso de la *Catena in Luccam*, representado por un fragmento reutilizado como encuadernación de un legajo, que fue descubierto por Javier Rodríguez-Molina, *vid.* Rodríguez-Molina, «Un romanceamiento bíblico neotestamentario desconocido y la primera versión castellana de la *Catena aurea*», en *Revista de Filología Española* 96, 2 (2016), pp. 289-323.

(*Catena in Mattheum*) que el ms. 108 (*Catena in Iohannem*), introduciendo modificaciones significativas, que adaptan la lengua a usos propios del s. xv³.

La *Catena aurea in quator evangelia* de Tomás de Aquino (ca. 1263) enlaza citas de variadísimas fuentes patristicas para facilitar la comprensión de los pasajes evangélicos⁴. El orden lo marca el texto evangélico dividido en breves pasajes que encabezan cada una de las secciones del comentario a las que precede el nombre de su autor, Rabano Mauro y Juan Crisostomo en el pasaje que ofrecemos como ejemplo:

[Mt 1:1,1] *Quia faciem hominis Matthaeus significat, quasi de homine exorsus est scribere, dicens liber generationis. Rabanus. Quo exordio satis ostendit generationem Christi secundum carnem suscepisse narrandam. Chrysostomus, super Matth. Iudaeis enim Evangelium scripsit, quibus superfluum erat exponere divinitatis naturam, quam cognoscebant; necessarium autem fuit eis mysterium incarnationis ostendere. Ioannes autem cum gentibus Evangelium scripsit, quae non cognoscebant si Deus filium habet; ideo necessarium fuit primum illis ostendere quia est filius Dei Deus, deinde quia carnem suscepit. Rabanus...* (ed. Alarcon 85334 y sigs.)⁵.

[Mt 1:1,1] *Aqui comença el euangelio de ssant mateo. | L⁵ibro dela gene|racion de Jhesu christo | fiio de dauit fi|jo de Abraham. | glosa. por que ssa|nt mateo ssg|njffica ffaz de | omne comença | de escriuir Assi | como de omne & dize libro dela ge|neracion. ¶ dize Rabano por el qual comje|nço el demuestra assaz que el començo [fol. 5v-b] a Recontar la generacion de Jhesu christo sse|gunt carne. ¶ dize ssant crisostomo | escriujo el euangelio Alos judios a | los quales era ssuperfluo esponer la | la [sic] natura dela diujndat la qual co|nosçian. mas neçessario ffue de | mostrar a ellos el mjsterio dela | Jncarnacion. mas ssant Johan escri|uio el euangelio por Razon delas | gentes que non conosçian ssi dios a | ffijo. por ende ffue neçessario de | mostrar a ellos \primera mente/ que el ffijo de dios | es dios desende [sic] que Reçibio car|ne. ¶ dize Rabano... (Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha, ms. 83, fol. 5va-vb).*

3. Sobre el valor de estos textos para los estudios de lingüística diacrónica está trabajando en la actualidad el profesor Rodríguez-Molina.
4. Una síntesis sobre el aquinate puede leerse en Eduald Forment, *Santo Tomás de Aquino: su vida, su obra y su época*, Barcelona, Biblioteca de Autores Cristianos, 2009. Para los textos tomísticos acudo a Enrique Alarcón (ed.), *Corpus Thomisticum Subsidiis studii ab E. A. collecta et edita*, Pompaelone, Ad Universitas Studiorum Navarrensis, 2010. Web: <<http://www.corpusthomisticum.org/>>, [29/12/2015]. Esta edición electrónica reproduce la edición de 1953 de A. Guarenti. Los textos de los manuscritos de Toledo proceden de mi propia transcripción, en la que sigo las normas que se emplean en Andrés Enrique-Arias y F. Javier Pueyo Mena (eds.), *Biblia Medieval* (2008-). Web: <<http://www.bibliamedieval.es>>, [29/12/2015], siendo esta última obra la que empleo como fuente para los textos de las traducciones medievales de la Biblia al castellano y que citaré como BM.
5. Reproduzco la tipografía que emplea Alarcón en su edición.

La disposición de los materiales no es siempre la misma. En parte de los manuscritos latinos el texto del evangelio se dispone en una subcolumna y en letra de cuerpo mayor que la del comentario (BN MSS/214 s. XIII, *vid.* fols. 7v-8r⁶); en otros, también de cuidada ejecución, se prescinde de la disposición en subcolumna y se destaca únicamente el texto neotestamentario acudiendo a una letra de cuerpo mayor (Louviens Bibliothèque Municipale MSS/5 s. xv, *vid.* fol. 10v⁷). En ambos códices el texto del evangelio se copia íntegramente.

Las ediciones incunables de 1475 y 1476 siguen el modelo de BN MSS/214, mientras que las ediciones de 1482 y 1493 reproducen la disposición del ms. de Louviens, es decir, texto completo del evangelio en cuerpo mayor y sin distribución en subcolumna. Sin embargo, estas no son las únicas distribuciones posibles: la edición de 1470 – la más antigua que conocemos – emplea letra humanística y presenta el texto a una columna, con el evangelio impreso en la misma tipografía que el comentario (en tamaño y fuente). La edición de 1486, a dos columnas e impresa con tipos góticos, presenta el evangelio en cuerpo mayor, pero no recurre a la subcolumna, sino que se limita a disponerlo en párrafo independiente⁸.

El hecho de que el traductor castellano trecentista haya incorporado a su obra la traducción del texto evangélico y que luego el copista haya optado por una *dispositio textus* conservadora, reproduciendo el texto a comentar íntegramente junto a las glosas, convierte a los manuscritos de Toledo en una fuente de primer orden para conocer cómo era el texto del NT en castellano en el s. XIV.

Para cualquier estudio de lingüística diacrónica no existe mejor corpus que aquel formado por un mismo texto en versiones de épocas distintas. Los textos bíblicos son un campo de trabajo magnífico, y muy especialmente los neotestamentarios, puesto que al estar ligados de una forma más directa a la liturgia y a la predicación, pueden escapar de los usos más arcaicos que se encontrarán en aquellos textos vetotestamentarios que, por un lado, fueron menos empleados por los predicadores al ejemplificar la conducta cristiana y, por otro, conocemos mayoritariamente en versiones castellanas traducidas del hebreo y plagadas de construcciones y formas lingüísticas arcaizantes. Esto nos lleva a reivindicar el interés de una obra exegética como la *Catena aurea* y no solamente en el marco de los estudios sobre traducciones castellanas medievales de la Biblia.

No hay duda de que el corpus literario medieval se nutre en un porcentaje muy elevado de obras traducidas y, por lo tanto, es absurdo excluir de forma sistemática las traducciones del estudio de la literatura medieval. Hecha esta observación, hay que admitir que existen «traducciones» y «traducciones». Comúnmente se presta mayor atención a las

-
6. Manuscrito digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000006501&page=1>>, [29/12/2015].
 7. Manuscrito digitalizado en Gallica <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454014q>>, [29/12/2015].
 8. Todas las ediciones mencionadas son accesibles a través de las digitalizaciones reunidas en Europea.

que vierten obras literarias que a las versiones de obras que han perdido vigencia o que se entienden como traducciones instrumentales, consideradas obsoletas y faltas de interés literario.

Este podría ser el caso de la traducción de la *Catena aurea*: es una obra exegética que interesaría a los estudios de teología, pero está claro que los teólogos preferirán ediciones latinas o de traducciones modernas. Una aproximación erudita a la obra exegética de Tomás de Aquino raramente pasaría por el estudio de una traducción castellana medieval. Y la obra seguiría en el limbo, sino fuera porque para los estudiosos de las traducciones medievales es una fuente importantísima para conocer el texto del NT en castellano en el s. XIV.

Inmediatamente surge una pregunta: ¿se tradujo la *Catena* a otras lenguas peninsulares? si es así ¿sirve el texto castellano como fuente para el texto del NT en catalán, gallego o portugués?

El resultado de la pesquisa que hemos realizado a través de PhiloBiblon es desigual⁹. No hemos identificado ningún rastro de esta traducción en catalán ni en gallego¹⁰. En portugués sobreviven unos breves fragmentos conservados en la Biblioteca da Câmara Municipal do Porto, en los que se copia parte de la dedicatoria al Papa Urbano IV y del prólogo de Tomás de Aquino a la *Catena in Mathaeum*, pero no el texto, por lo que no nos sirven como fuente del NT en portugués¹¹. Así, sólo los estudios sobre los textos neotestamentarios castellanos se ven enriquecidos hasta el momento gracias a la traducción romance de la *Catena aurea*.

Regresemos al panorama de las traducciones neotestamentarias en castellano. Del texto exento conservamos la versión del s. XIII y la del s. XV¹². Las versiones parciales

-
9. Charles B. Faulhaber *et al.* (dirs.), *PhiloBiblon*, Berkeley, Bancroft Library – University of California, 1997-, volume 2016, number 1, <<http://vm136.lib.berkeley.edu/BANC/philobiblon/index.html>>, [05/01/2016].
 10. Tampoco se conservan versiones en francés, como puede comprobarse en Claudio Galderisi (dir.) con la colaboración de Vladimir Agrigoroaci, *Translations médiévales, cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et répertoire*, Turnhout, Brepols, 2011, 3 vols.
 11. Sobre esos fragmentos véase Gemma Avenoz, «Thomas de Aquino, *Super Johannem*, fragmento de la traducción portuguesa medieval copiada en un manuscrito del s. XIV», en *eHumanista*, 31 (2015), pp. 1-18, esp. pp. 2-3, <http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_31/eHumanista%2031/1/PDF/ehum31.ms.AvenozREV.pdf>.
 12. La versión prealfonsí se copia en dos testimonios: Escorial mss. I-I-6 y I-I-2 (s. XIII) BETA manid 2828; sobre el primero de estos manuscritos véase Andrés Enríque-Arias (ed.), *La Biblia Escorial I-I-6. Transcripción y estudios*, Logroño, CILENGUA – Fundación San Millán de la Cogolla, 2010. La traducción cuatrocentista fue realizada por Martín de Lucena el Macabeo y nos ha llegado en una única copia: BN MSS/9556 BETA manid 1161. Sobre Marín de Lucena véase Carlos Alvar y José Manuel Lucía, *Repertorio de traductores del s. XV*, Madrid, Ollero y Ramos, 2009, pp. 155-157 y la edición parcial de Carolina Blázquez Gándara, *Edición crítica y estudio lingüístico del Evangelio según San Mateo del códice BNM 9556*, Palma de Mallorca, Universitat de les Illes Balears, 2012, tesis de licenciatura.

incluidas dentro de otras obras son todas del s. xv¹³, por lo que ignorábamos las características del texto en el s. xiv. La traducción castellana de la *Catena aurea in Matthaeum et in Iohannem* copiada en los manuscritos de Toledo es una fuente de primer orden que nos permite cubrir esta laguna.

Los mss. 83 y 106 no son ejemplares lujosos. Están copiados en papel y aunque tienen alguna inicial destacada (fol. 1r ms. 83, por ejemplo) no son copias de lujo, sino manuscritos instrumentales, que han sido leídos al menos hasta el s. xvi y corregidos por sus lectores.

El copista, o quien ordenó la copia, decidió disponer el texto del evangelio en una subcolumna, empleando una letra de cuerpo mayor. De este modo, la *dispositio textus* reproduce la de manuscritos antiguos como el antes mencionado BN MSS/214 (s. xiii), pero por fatiga o falta de habilidad (ms. 83 a partir del fol. 77r inicio del octavo cuaderno; ms. 106 fol. 44v cuaderno quinto) se pasa a una disposición más sencilla, manteniendo el uso de un cuerpo mayor para el evangelio, pero sin destinarle una subcolumna, tal y como se encuentra en el ms. 5 de Louviers del s. xv o en las ediciones incunables de 1482 y 1493.

Junto al uso de un tipo de letra de mayor tamaño, el copista señaló la aparición de los pasajes del evangelio con la rúbrica «Texto» y él (o un lector contemporáneo) añadió al margen una señal que facilita su rápida identificación: un círculo con un punto en el centro.

13. En esta categoría se encuentran dos comentarios homiléticos, ambos de la segunda mitad del s. xv. La obra más antigua son los *Evangelios moralizados* que Juan López de Salamanca O. P. preparó para la duquesa de Arévalo, datables 1479 *a quo*-1490 *ad quem*, conservados en dos versiones, una manuscrita y otra impresa: Salamanca, Catedral ms. Caja 66, leg. 1 n.º 2; edición publicada en Zamora por Antonio de Centenera en 1490; véase Arturo Jiménez Moreno (ed.), Juan López de Salamanca, *Evangelios moralizados*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2004 (BETA manid 4780 y 2339 respectivamente). Pocos años más tarde de la obra del dominico podemos fechar la versión que hizo el jurado de Zaragoza Gonzalo García de Santa María de los *Evangelios y epístolas* de Guillermo de París, publicada en Zaragoza por Pablo Hurus en 1485 (BETA manid 1819). Esta última obra fue estudiada por Margherita Morreale, «Los *Evangelios y Epístolas* de Gonzalo García de Santa María y las biblias romanecadas en la Edad Media», en *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11 (1958-59), pp. 277-289.



Legenda Fig. 1: Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha Ms. 83 f. 11r.
© Biblioteca de Castilla-La Mancha.



Legenda Fig. 2: Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha Ms. 83 f. 75r.
© Biblioteca de Castilla-La Mancha.

Retomando el tema de las traducciones como herramienta de trabajo para los estudios lingüísticos, es interesante detenerse a observar las transformaciones que se producen entre

los testimonios del XIII, XIV y XV. No pretendo, ni mucho menos, realizar aquí un ejercicio de edición crítica, ni un estudio lingüístico, sino únicamente llamar la atención sobre el carácter de la traducción trecentista respecto a las versiones anterior y posterior, a través de un pasaje del evangelio de Mateo: Mt 1:18-23, que compararé versículo a versículo, encabezando cada uno de ellos por la versión de la Vulgata¹⁴. Empleo la negrita para destacar las coincidencias significativas entre los textos y el subrayado para las diferencias de una versión respecto a las demás.

[Mt 1:18]

Vulgata. Christi autem **generatio** sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent **inventa est in utero habens** de Spiritu Sancto
s. XIII [fol. 208ra] El linnage de *christo* assi e|ra. Como fuesse desposada maria la | madre de ihesu con ioseph ante *que con|uiniessen*; fue ella prenada de *spiritu | sancto*.
s. XIV [fol. 17vb] E la **generacion** de | ihu xpo | como (fuesse) [asi era] *sancta maria* | madre de *aquel* fue|sse desposada a io|sep. ante *que conuenie|ssen* [sic] fue fallada | que auie enel vjentre | [fol. 18ra] de *spiritu sancto*.
s. XV [fol. 1rb] ¶ la **gene|raçion** [fol. 1va] de *Christo* Asy era commo fue|se desposada su madre maria con | josep ante que conujjesen **fue | fallada prenada** de *spiritu sancto* |

[Mt 1:19]

Vulgata. Ioseph autem vir eius cum esset iustus et **nollet eam traducere** voluit occulte dimittere eam
s. XIII Ioseph *que* era ombre bono e iusto | no *querie* casar con ella. **e quiso la de|xar** asconduda mientre.
s. XIV [fol. 20v-b] E iosep. su mari|do como fuesse jus|to non la queriendo | aduçir a al quiso|la dexar ascondi|da mjente.
s. XV ¶ E Iosep su marido commo fuesse | justo & non qujsiese tomar la **quj|sola dexar** escondida mente |

[Mt 1:20]

Vulgata. haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David **noli timere accipere** Mariam coniugem tuam quod **enim in ea natum est** de Spiritu Sancto est
s. XIII El pensando | en esto; apareciol el angel de dios | en suennos e dixol. Ioseph fide dauid | non dubdes de prender a maria por | tu mugier. ca lo *que* en ella parece de | *spiritu sancto* es.
s. XIV [fol. 21v-a] e el pensando a|questas cosas. **ahé** | el angel del *senhor* | apareçio en suennos | a el & dixol | iosep fijo de daujd | **non quieras temer** | **tomar a sancta** maria | tu mugier ca lo | *que es nascido en* | **ella es** de *spiritu* | *sancto*.

14. Los textos de la Vulgata, s. XIII (Esc. I-I-6) y xv (BN MSS/9556) proceden de *Biblia Medieval* y el del s. XIV (Toledo, ms. 83) es el de mi transcripción. Los [] presentes en la transcripción del texto del s. XIV corresponden a textos añadidos por el corrector y los () a los que han sido eliminados por el mismo.

s. xv ¶ E estas cosas pensante el ¶ E | **ahē** el angel del señor le apare|sçio en sueño dizjendo le josep | fijo de daujd non **qujeras temer** | **de tomar** a maria tu muger ¶ lo | que **della sera nascido** de *espíritu san*|to es
[Mt 1:21]

Vulgata. **pariet autem** filium **et vocabis** nomen eius Iesum ipse enim **salvum faciet** populum suum a peccatis eorum

s. XIII Parra fijo e pornas le *nom*|bre *ihesus*. *Aquel* saluara so pueblo; de | los pecados dellos.

s. XIV fol. 22v-b) E **parira** fijo & | **lamaras** el non|bre de ihu. cael | **fara saluo el su** pueblo *delos* peca|dos dellos.

s. xv & **parira** vn fijo & **llamaras** | su nombre *ihesu* ¶ *Aquel* **saluo fa**|ra asu pueblo de los pecados del|los
[Mt 1:22]

Vulgata. hoc autem totum factum est ut **adimpleretur** id quod dictum est a Domino per prophetam **dicentem**

s. XIII *Aquesto* todo fue fe|cho por *ques* **cumpliesse** lo *que* fue dicho | por el *propheta ysaias* **que dixo**.

s. XIV [fol. 23r-b) E esto todo es | fecho. por *que se* | **cumpliesse** lo *que* es | dicho del *senyor* | por **el profeta que** | **diçe**.

s. xv ¶ Esto todo fue fecho por *que* | **se cumpla** lo dicho por el señor por | el profeta **dizjente**
[Mt 1:23]

Vulgata. ecce virgo **in utero habebit** et pariet filium et **vocabunt nomen eius** Emmanuel **quod est interpretatum** Nobiscum Deus

s. XIII Vna *uirgin* | **se enprennara** e parra un fijo *que sera* | **nombrado** emanuel. *que* quier dezir | dios conusco.

s. XIV **ahē** la *uirgen auera enel vien*|tre & parira filio & **lamaran el** | **nonbre de aquel** e|manuel. **que es** | **jnterpretado** dios | *conusco*.

s. xv ¶ **Ahē** la *vir*|gen *conçibira* & parira fijo & **lla**|**maran su nonbre** emanuel **que** | **se jnterpetra** conusco dios

En estos versículos observamos que los textos de los ss. XIV y XIV se alinean con la Vulgata, coincidiendo en formas léxicas, tiempos verbales y sintaxis, mientras que la versión del s. XIII presenta más soluciones originales.

XIII 1:18 generatio] linnage; 1:20 noli timere accipere] non dubdes de prender; natum est] parece; 1:22 prophetam] propheta ysaias; 1:23] in utero habebit] se enprennara; vocabuntur nomen eius] sera nombrado.

Por poner un ejemplo, frente a la forma «linage / linnage» opción general en la traducción del s. XIII, la traducción del s. XIV opta por «generación», que es la misma que encontramos, y también de forma sistemática, en la del s. xv y en la Vulgata.

Las traducciones de los ss. XIII y XIV coinciden, al menos en un versículo, en el uso de determinados tiempos verbales y se apartan de las soluciones del xv: 1:22 *ut adimpleretur* cumplieresse (XIII) | *conplieresse* (XIV) | *se cumpla* (xv). El contexto del cumplimiento de la profecía está expresado en la Vulgata a través del imperfecto de subjuntivo en voz pasiva, en imperfecto de subjuntivo en los textos castellanos más antiguos, y en presente de subjuntivo en el más moderno, matiz nada desdeñable dado el contenido de este pasaje.

Todas las versiones tienen alguna solución independiente, aunque sea en leves matices:

XIII 1:18 *generatio*] *linnage*; 1:20 *noli timere accipere*] *non dubdes de prender*; *natum est*] *parece*; 1:22 *prophetam*] *propheta ysaias*; 1:23] *in utero habebit*] *se enprennara*; *vocabuntur nomen eius*] *sera nombrado*.

XIV 1:19 *nollet eam traducere*] *non la queriendo aduçir a al*; 1:20 *Mariam*] *santa maria*

Algunos ejemplos corresponden a la morfología nominal, otros a la verbal (generalmente afectan a cambios en los tiempos verbales) y en un caso a la interjección «ahé», empleada por las traducciones del XIV y XV.

El traductor de la *Catena* muestra una cierta originalidad en algunas soluciones como la que sigue:

1:19 e quiso la deixar (XIII y XV); *non la queriendo aduçir a al quisola deixar* (XIV)

En esta punto introduce un matiz interesante procedente del comentario. José al descubrir el embarazo de María duda entre denunciarla o callar, la segunda opción significaría caer él en pecado de consentidor de adulterio, la primera condenar a María a ser lapidada. José, que era hombre bueno y no deseaba ningún mal a María, optó por la huida «*non la queriendo aduçir a al*», es decir, a la muerte por lapidación.

[*Catena* ms. 83 fol. 20vb] ¶ sant Agostin en el en [sic] | *sermon* dela nabidat ca josep enten|diendo el vientre de santa ma|ria ser enprenado ffue turbado [...] E Aun *non* la Auja | *conosçida* E disputaua entre ssi & | *dezia que fare manjffestar* la he o | *callar* la he ssi *manjffestare* Adul|terio *non* consiento mas caere en | *venga de crueldat* ca *segunt* la *ssen|tençia* de moyses conosco *que* deue | *sser* Apedreada E ssi *callare* consi|ento en el mal E pongo la mi pa|rte con los Adulteros E *pero que* | *callar* mala cosa es enpero peor cosa | *es manjffestar* Adulterio. dexalla he | del casamjento.

Algo más adelante el comentario da razón de esa expresión «*aduçir a al*»:

[*Catena* ms. 83 fol. 21rb] glosa: o como *quisiesse* dexar *aquella* era | *iusto quando* es mostrado piadosa ascondida | *mjente defendjendo* *aquella* de mala fama | & esto es lo *que* diçe como fuesse *iusto non* | *quiso* dexar *aquella*. & como *non quisiesse* a|duçirla a mas *quier* deçir difamar la | en publico *quiso façer* esto ascondida mj|ente.

De hecho, en el comentario a Mt 1:18, se avanza la importancia de la actitud de José para que «[Maria] non fuesse apedreada delos judios co|mo fornjquera» [*Catena* ms. 83 fol. 18ra].

No me voy a detener en este tema, solo deseo resaltar una particularidad que hace aún más interesante la versión del s. XIV y que condicionará la edición del texto. En términos de crítica textual podríamos hablar de contaminación en la traducción, puesto que junto al texto bíblico de partida el traductor tiene en cuenta una segunda fuente para realizar su trabajo: el material que le aporta el comentario.

Ese no será el único elemento a tener en cuenta por los futuros editores del texto neotestamentario. Las correcciones presentes en la copia de Toledo son otro elemento a considerar. Como decía al inicio de este trabajo, la traducción nos ha llegado a través de códices instrumentales, que han sido ampliamente revisados y corregidos a lo largo del tiempo. Hasta el momento he podido identificar al menos tres estadios en el texto: el original, una mano contemporánea que revisa e introduce pequeñas correcciones y el que es responsabilidad de una mano posterior que escribe con una tinta muy oscura, probablemente avanzado el s. XV, efectuando cambios a nivel léxico, morfológico (notablemente en la morfología verbal) y sintáctico (introduciendo cambios de orden que suelen coincidir con el texto de la Vulgata). Algunos de estos cambios son sistemáticos: «parábola» por «semejanza» (Mt 13:3, 13:24, 24:32, etc.), «escruiano» por «escruiua» (Mt 8:19, 23:3, 23:14, etc.), «juyz» por «adelantado» (Mt. 27:2, 27:11, 27:14, etc.), o «diçe» por «dixo» (Mt 25:20, 25:22, 25:23 etc.), llegando en algunos casos a subvertir el sentido del texto por su automaticidad.

Veamos algunos ejemplos en los que el corrector retrotrae la versión al texto de la Vulgata:

Mt 24:8

haec autem omnia initia sunt dolorum (Vulgata)

E todas estas cosas compeçamientos son de dolores (XIII)

& estas cosas todas son engannos comienços de dolores (XIV)

todas estas cosas comjenço [son] delos dolores (XV)

& estas cosas todas seran comienços de dolores (corrector posterior)

Mt 27:3

paenitentia ductus rettulit triginta argenteos (Vulgata)

repintiosse e torno los treynta dineros de plata (XIII)

por pesar aduxo los xxx. djneros de plata (XIV)

traydo arrepentimjento dio los treynta dineros de plata (XV)

por penitencia aduxo los xxx. djneros de plata (corrector posterior)

Si bien el corrector realiza numerosos cambios siguiendo la Vulgata, en los ejemplos que siguen opta por soluciones que retrotraen el texto a las versiones documentadas en el NT del s. XIII:

Mt 21:33

pater familias (Vulgata)
 sennor de conpanna (XIII)
 padre famjlias (XIV)
 padre de familias (XV)
 padre *de conpanas* (corrector posterior)

Mt 24:1

aedificacions templi (Vulgata)
 fechura del templo (XIII)
 edificaciones del templo (XIV)
 edificaçiones del templo (XV)
 la fechura *del templo* (corrector posterior)

Mt 26:16

quaerebat oportunitatem (Vulgata)
 atendie hora e sazon (XIII)
 demandaua oportunjdat (XIV)
 buscauan opurtunjdad [sic] (XV)
 cataua tiempo conuenjble (corrector posterior)

Esta superposición de planos en la traducción convierte la tarea de edición en un ejercicio más complejo de lo habitual. Para concluir ofrezco la transcripción paleográfica del primer capítulo del evangelio de Mateo. Empleo las normas de presentación de *Biblia Medieval*; para marcar las intervenciones del corrector empleo los () para las supresiones y los [] para las adiciones.

Texto de Mt 1:1-25 según Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha, Ms. 83.

[fol. 5va] [1:1] *Aqui* comjença el euangelio de ssant mateo. | Libro dela gene|racion de ihesu *christo* | fio de dauit fi|jo de Abraham. [fol.11ra] [1:2] Texto Abraam engendro a | ysaac. E ysaac | engendro a iacob | E iacob engen|dro a judas & a *sus* | *hermanos*.

[f. 11va] [1:3] Texto | E judas engen|dro a fares & a | zaram de tamar | E fares engen|dro a esrom & es|rom engendro aa|ram. [1:4] & aram engen|dro a amjnadab. | & aminadab engen|dro a naason. & | naason engendro | a salmon. [1:5] & salmon | engendro a booz | de raab. & booz | engendro a obeth | de ruth. & obet. [fol. 11vb] engendro a iese. [1:6] & iese engendro a | daujt rey. [fol. 13ra] Testo [fol. 13rb] E dauid rey engen|dro a salamon de | *aquella* [que] fue de vria. [1:7] & salamon engen|dro a roboam & ro|boam engendro a a|bias & abías engen|dro a asa. [1:8] & asa | engendro ajosafat | & josafat engen|dro a joran. & joran | engendro a ozias. [1:9] & ozias engendro | a iohatan & iohatan | engendro a achaz | & achaz engendro | a ezechias. [1:10] & eze|chias engendro | amanasse[s] & ma|nasse[s] engendro | a amon & amon en|gendro a iosias. [1:11] & iosias

engendro | a ieconias & a sus | hermanos enel [tras]pas[samiento de ba]bilonja. [fol. 14vb] [1:12] Texto | E despues del [tras]pa[ssamiento de babi]lonja. jeconjas

engendro a sala|tiel. & salatiel en[-]engendro [sic] [fol. 15ra] a zoroba|bel. [1:13] & zorobabel en|gendro a abuid. | & abuid engendro | a eliachym & ely|achim engendro | a azor. [1:14] & azor | engendro a sadoch | & sadoch engendro | a achym. & achim | engendro a ely| ut. [sic]. [1:15] & eliut en|gendro a eleazar | & eleazar engen|dro a matham | & matham engen|dro a jacob. [fol. 15vb] [1:16] Texto | E iacob engendro | a iosep varon de sancta | maria dela qual nas|çio ihu que es llama|do christo. [fol. 17ra] [1:17] Testo | E todas las ge|nerationes desde abraam | fasta dauid son ca|torçe gene|rationes | & desde dauid fas|ta el traspasamj|ento de babilonja | quatorçe generationes | & desde el traspas[samiento de ba]bilonia fasta ihesu | christo quatorce genera|tiones. [fol. 17vb] [1:18] Texto | E la generaçion de | ihu xpo [asi era.]¹⁵ | como sancta maria | madre de aquel fue|sse desposada a io|sep. ante que conuenie|ssen fue fallada | que auie enel vjentre | [fol. 18ra] de spiritu sancto. [fol. 20vb] [1:19] Texto | E iosep. su mari|do como fuesse uis|to non la queriendo | aduçir a al quiso|la dexar ascondi|da mjente. [fol. 21va] [1:20] Texto¹⁶ | E el pensando a|questas cosas. ahe | el angel del sennor | apareçio en suenos | a el & dixol (el¹⁷) | iosep fijo de daujd | non quieras temer | tomar a sancta maria | tu mugier ca lo | que es nascido en | ella es de spiritu | sancto. [fol. 22vb] [1:21] Texto | E parira fijo & | lamaras¹⁸ el non|bre de ihu. cael | fara saluo el su | pueblo delos peca|dos dellos. [fol. 23rb] [1:22] Texto | E esto todo es | fecho. por que se | compliesse lo que es | dicho del sennor | por el profeta que | diçe. [1:23] ahe la uirgen | auera enel vien|tre & parira fi|io & lamaran el | nonbre de aquel e|manuel. que es | jnterpretado dios | conusco. [fol. 25rb] [1:24] Texto | E iosep leuantan|dose del suenno | fizo assi como le | mando el angel | del sennor. & to|mo a [sancta maria]¹⁹ a su mugier. [1:25]²⁰ & non la conno|sçia. fasta que pa|rio el su fijo pri|mogenito. & lamo | el nonbre del | ihesu.

15. Enmienda sobre borrado.

16. Cruz y anotación al margen de mano posterior y caligrafía descuidada.

17. Enmienda sobre borrado.

18. l- grafía de palatal en posición inicial en todo el volumen.

19. Añadido con tinta más oscura.

20. Texto muy próximo al del s. xv.